



## ANPASSADE eLEARNING-LÖSNINGAR OCH TÄTT SAMARBETE FÖR SNABBARE OCH KOSTNADSEFFEKTIV LEVERANS

LEVERANS  
1 MÅNAD FÖRE DEADLINE

20 %  
KOSTNADSBESPARINGAR

ÖVER 7 000  
NYANSTÄLLDA UTBILDADE

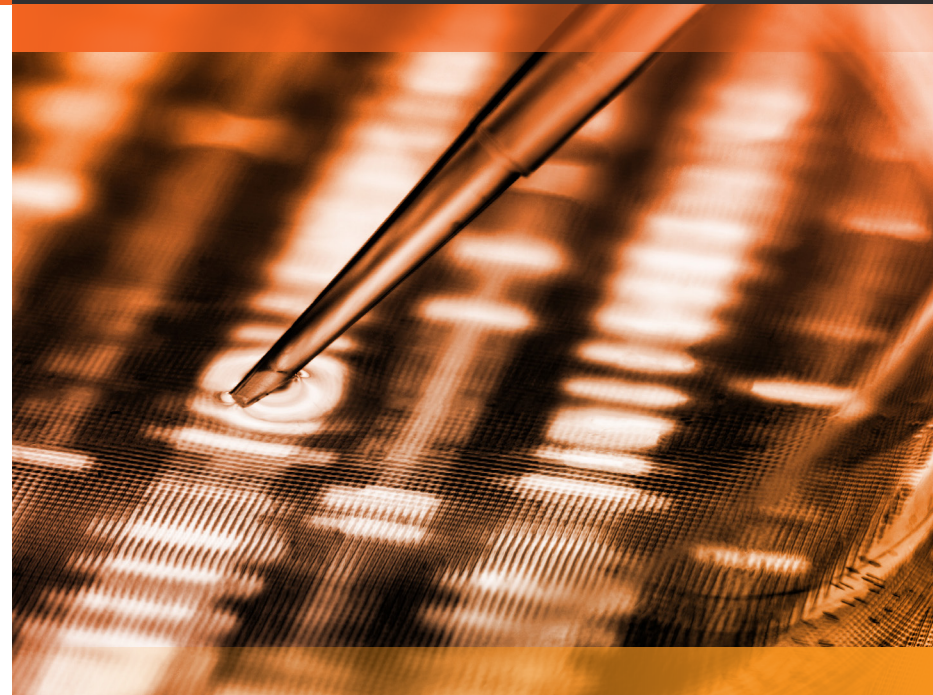
### Kunden använder eLearning-moduler för att utbilda nyanställda.

Som multinationellt företag är det viktigt för dem att kunna erbjuda utbildningar på flera språk (minst åtta). Lionbridge har hjälpt till med projektet under 2023 och 2024 och under den här perioden har kunden genomfört en större rekrytering än någonsin – hela 7 500 nya medarbetare har anställts.

eLearning-materialet som de behövde till den enorma gruppen nyanställda har en komplex design och innehåller komplicerad, teknisk terminologi. Det är också viktigt att innehållet är korrekt, eftersom det fyller två funktioner: Det ska dels hjälpa medarbetarna att prestera optimalt på sina nya tjänster och dels uppfylla arbetsgivarens bransch- och landsspecifika efterlevnadskrav. Lionbridge kunde hjälpa till med den tidskrävande uppgiften att skapa och uppdatera eLearning-materialen på alla nödvändiga språk.

### OM KUNDEN

Vår kund är ett europeiskt, multinationellt läkemedels- och bioteknikföretag som grundades för cirka 20 år sedan. Företaget räknas som ett av världens tio största läkemedelsbolag, har en plats på Fortune Global 500-listan och Londonbörsens storbolagslista och ingår i FTSE 100 Index. Kunden är mest känd för att ha utvecklat ett avgörande vaccin, men har även tagit fram andra viktiga produkter på Världshälsoorganisationens lista över essentiella läkemedel. Lionbridge har haft ett omfattande samarbete med kunden i 20 år. Vi har bistått dem i projekt som rör klinisk märkning, innehåll till kliniska prövningar, allmänspråkliga sammanfattningar, regulatoriska inlämningar, marknadsföring och annat material.



## UTMANINGEN

**Projektet var utmanande av tre anledningar.**

**Först och främst den snäva deadlinen.** Kunden stod inför uppgiften att introducera fler nyanställda än någonsin (7 500 medarbetare under 2023 och 2024). Lionbridge samarbetade med kunden för att hjälpa till med förberedelserna och se till att de nyanställdas eLearning-material blev klara, både i tid och samtidigt, på samtliga åtta mål språk. Tidigare använde kunden en metod där översatt material granskades lokalt, men det tog lång tid eller var svårt att över huvud taget slutföra på grund av bristen på tillgängliga språkgranskare. Lionbridge hjälpte till med översättning till följande språk:

- » Kinesiska (förenklad)
- » Franska (Frankrike)
- » Tyska (Tyskland)
- » Arabiska (internationell, modern standard)
- » Italienska (Italien)
- » Portugisiska (Brasilien)
- » Spanska (Latinamerika)

**Den andra utmaningen var språkets tekniska karaktär.**

eLearning-materialet innehöll Life Sciences-terminologi. Termerna behövde inte bara översättas korrekt, utan också i enlighet med kundens ordlistor. Som internationellt företag har kunden tagit fram terminologiordlistor för alla viktiga världsspråk. Om termerna i materialet avvek från ordlistan kunde det få omfattande konsekvenser. Medarbetarna hade kanske inte förstått dem under arbetets gång eller använt ett felaktigt språk när de skapade dokumentation som behöver uppfylla stränga branschstandarder eller lokala regelverk.

**Den tredje utmaningen var materialets format.**

eLearning-modulerna bestod av röstpålägg, videor, textning med mera och var alla i Storyline-format. Lionbridges uppgift var att noggrant återskapa allt material på nya språk. De nya materialen skulle se ut och fungera precis som de ursprungliga eLearning-materialen. Ibland blev Lionbridge till och med tvungna att skriva ny källkod för att se till att materialen var identiska på samtliga språk. När materialen översattes uppstod också formateringsproblem genom att texten blev betydligt längre eller kortare på vissa språk. Arabisk text är till exempel avsevärt kortare, medan tyska tar mer plats.







## LÖSNINGEN

**Lionbridge satte samman en kompetent grupp med 14 språk- och Life Sciences-expert som kunde hantera de största utmaningarna i projektet.** I gruppen ingick ett dedikerat språkteam med erfarenhet av Life Sciences-branschens material och terminologi. Dessutom fanns det ett kvalitetssäkringsteam, som införde en rigorös kvalitetssäkringsprocess för allt översatt material. Lionbridges eLearning-team utgjorde en annan viktig del av gruppen genom att tillföra ytterligare expertis.

Lionbridge bokade även in regelbundna möten varannan vecka med vårt team och kundens olika team. På mötena fick vi möjlighet att ställa frågor om material, terminologi, formatering med mera. Dessutom kunde vårt team löpande rapportera om framstegen i projektet, så att kunden visste hur nära Lionbridge var att leverera den slutliga produkten. Det proaktiva arbetssättet ledde till ett nära samarbete mellan oss och kunden och bidrog till att vi kunde leverera en förstklassig produkt snabbare och smidigare.

Vi inledde processen med att samla in källfilerna till kundens eLearning-material. Därefter analyserade vi dem med hjälp av vårt eLearning-team för att kunna ta fram offerter till kunden. När de hade godkänt projektet

lokaliserade vi filerna till åtta målspråk. Under lokaliseringen använde Lionbridge kundens terminologiordlistor (vi är dessutom sedan länge deras utvalda språktjänstleverantör) eller ställde frågor under våra möten varannan vecka. När allt material hade lokaliserats granskades det av vårt LQS-team (Language Quality Services). Genom att använda Lionbridges eget LQS-team i stället för att granska materialet lokalt på egen hand, kunde kunden uppnå betydande tidsbesparingar. Den process som tidigare användes kan ta lång tid eller medföra stora svårigheter på grund av bristen på tillgängliga språkgranskare, vilket kan påverka leveranstiden för hela projektet.

Lionbridges översättningsteam för Life Sciences lämnade över det färdigöversatta materialet till vårt eLearning-team, som sedan skickligt skapade åtta varianter med nytt eLearning-material på de åtta målspråken. Lionbridge testade modulerna och materialen internt för att säkerställa att både utseende och funktion stämde exakt överens med källfilerna. Slutligen levererade Lionbridge det översatta eLearning-innehållet till kunden, som utförde två tester: ett i sin MyLearning-portal och ett i form av en kortfattad genomklickning för att granska innehållet i ett större perspektiv. Projektet slutfördes när kundens eLearning-team var nöjda med slutprodukten.

## METODIK



### SPRÅK

- Kinesiska (förenklad)
- Franska (Frankrike)
- Tyska (Tyskland)
- Arabiska (internationell, modern standard)
- Italienska (Italien)
- Portugisiska (Brasilien)
- Spanska (Latinamerika)



### TVÄRVETENSKAPLIGT TEAM

- 1 Global Account Director
- 1 Global Program Director
- 1 Senior PM Team Leader
- 1 Project Manager
- 2 Project Coordinators
- 1 Language Team Leader
- 2 Language Leads
- 1 Technical Services Team Leader
- 1 DTP Specialist
- 1 Senior Multimedia Technical Team Lead
- 1 Multimedia Specialist
- 1 Engineer



### PLANERING

- Projektets omfattning och framgångskriterier
- Kickoffmöte
- Roller och ansvarsområden
- Detaljerat schema och kommunikationsplan
- Eskaleringspunkter
- Debriefingmöte efter slutförande



### KOMMUNIKATION

- Möten varannan vecka med försäljnings- och verksamhetsteam
- Statusrapporter
- E-postmeddelanden och samtal för fokuserad felsökning
- Transparens och fokus på viktiga punkter



## RESULTAT

**Genom projektet med Lionbridge uppnådde kunden flera betydande resultat.** Först och främst kunde Lionbridge minska deras arbetsbörda i projektet rejält. Eftersom vi redan hade ett etablerat samarbete med kunden och ett bibliotek med deras terminologiordlistor, behövde vi inte ställa så många frågor till dem. Vi kunde översätta deras material med mindre insats från deras sida. Dessutom minskade vi deras arbetsbörda mer och mer under projektets gång genom att ta över kvalitetsgranskningen i vårt eget team. Arbetssättet innebar att kundens team sparade in många timmars internt arbete på företagets åtta olika kontor och språk.

**Det andra resultatet som uppnåddes var tidig leverans.** Vi sparade mycket tid åt kunden genom att använda vårt eget team till samtliga översättningssteg och skapandet av eLearning-innehåll. Tidsbesparingen innebar att vi kunde leverera projektet en månad i förtid. Den extra månaden gjorde kundens planer för introduktion av nyanställda betydligt enklare och mindre hektiska, så att medarbetarna fick tid att fokusera på andra prioriterade uppgifter.

**Ett tredje resultat var att kunden uppnådde kostnadsbesparingar på 20 procent för hela projektet.** De använde Lionbridge som enda leverantör av översättning, kvalitetsgranskning av innehåll samt översättning av eLearning-innehåll. Eftersom vi skötte alla tjänsterna kunde vi samordna och sänka kostnaderna, något som hade varit omöjligt med flera leverantörer till åtta målspår.

**Slutligen kunde kunden använda Lionbridges innehåll för att maximera utbildningen av nyanställda.** Med så effektivt material på medarbetarnas modersmål blev det enklare för kunden att se till att deras största grupp nyanställda, 7 500 personer, lärde sig så mycket som möjligt under introduktionen. De nya medarbetarna rustades för större framgångar och resultaten av efterlevnadsutbildningen blev mätbart bättre. En intressant effekt var att kundens poäng för övergripande introduktionsengagemang steg rejält till 90 procent. De nyanställda upplevde ett bättre mottagande och kände sig mer engagerade och bättre förberedda inför att lyckas på företaget. Resultaten lägger dessutom grunden till kundens framtida framgångar.

